

малайской литературы Абдул Самад Саидом, обычно скупым на похвалы<sup>9</sup>. А композиторы сочиняют на его стихи песни<sup>10</sup>.

Хашим Якуб не только пишет хорошие стихи, но и великолепно читает их на публике. Несмотря на свою занятость, он находит время для участия в поэтических вечерах, которые проводятся на площадке перед домом организации столичных писателей «ГАПЕНА» в первую пятницу каждого месяца. Свои стихи он всегда читает с большим чувством и наизусть, что вообще-то редкость для местных поэтов.

Но и на этом талант Хашима не исчерпывается. Он еще и страстный поклонник традиционного малайского теневого театра *ваянг* и много делает для его сохранения, часто выступая вместе с труппой из штата Келантан в качестве кукловода (*даланга*)<sup>11</sup>.

Александр Блок в одном из своих стихотворений писал<sup>12</sup>:

*Однажды на ноже карманном  
найди пылинку дальних стран,  
И мир опять предстанет странным,  
Закутанным в цветной туман.*

Я надеюсь, что читатель, познакомившись с поэзией Хашима Якуба, откроет для себя новый мир.

Мир, «закутанный в цветной туман». Мир, где люди любят своих близких и свою родину, где нет равнодушных. Мир, где люди стремятся к цели и добиваются ее.

<sup>1</sup> Толстой Иван. Одеть и срочно отправить в Париж! // Огонёк. 2010. № 4, с. 44.

<sup>2</sup> Berita Harian. 08.12.2003.

<sup>3</sup> Ratip 1000 syair sebuah antologi puisi. Kuala Lumpur, GAPENA, 2005.

<sup>4</sup> Abdullah Ahmad Badawi. Ku Cari Damai Abadi (I Seek Eternal Peace). In 80 languages / Assoc. Professor Dr. Victor Pogadaev, ed. Kuala Lumpur, University of Malaya. 2008.

<sup>5</sup> Abu Bakar Hamid, Joseph K.T., Azizah Hamzah. Hashim Yaacob: Mestika Embun // Insan Seribu Upaya. Kuala Lumpur, Utusan Publications & Distributors Sdn Bhd. 2013, p. 24.

<sup>6</sup> Rabiatul Adawiyah Koh Abdullah. Hashim Terima Pengiktirafan Dunia // Utusan Malaysia. 15.12.2013.

<sup>7</sup> Здесь намёк на известного малаккского флотоводца (лаксамана) Ханг Туаха, который почитается в малайском мире как герой. Ему посвящён героико-исторический эпос «Повесть о Ханг Туахе» (XVII в.), переведённый на русский язык Б.Б.Парникелем (М., Наука, Главная редакция восточной литературы, 1984).

<sup>8</sup> Hashim Yaacob. Aku Hanya Mahu ke Seberang. Kuala Lumpur, Pekan Ilmu Publications. 2003, p. 8.

<sup>9</sup> Ibid., p. 9.

<sup>10</sup> Ku Seman. Malam Puisi Utusan Jumaat ini // Utusan Malaysia. 07.06.2009.

<sup>11</sup> Abu Bakar Hamid, Joseph K.T., Azizah Hamzah. Op. cit.

<sup>12</sup> Блок А.А. Полное собрание сочинений и писем в 20-ти томах. М., 1997, т. 3, с. 96.

## РЕЦЕНЗИИ

# МИР ЛУЗОФОНИИ В РОССИИ

У меня в руках очень оригинальное и необычное издание - А.А.Токарев. «**Португалистика в СССР и России. О португалистике и португалистах**» (М., Весь мир, 2014. 184 с., с илл.).

Впервые в нашей стране предпринята попытка дать комплексный обзор работ ученых и практиков разных гуманитарных направлений: лингвистов, переводчиков, преподавателей, историков, журналистов-международников и др., работающих с португальским языком или использующих португалоязычные материалы и источники. Если, к примеру, «англофония» и «франкофония» неплохо исследованы, изобилуют историографическими трудами,

то «Лузофония»\* - практически не изученная область. Еще менее она известна широкому читателю.

А.А.Токарев - кандидат исторических наук, заведующий Центром стран Южной Африки Института Африки РАН - блестяще владеет португальским языком, преподает его, работал военным переводчиком; автор ряда монографий и статей по проблемам бывших португальских колоний в Африке<sup>1</sup>.

Книга необычна по жанру. Она состоит из 10 глав, охватывающих многие области науки, тем или иным образом связанные с использованием португальского языка. Это - история самой Португалии, Бразилии,

бывших португальских колониальных владений в Африке и Азии; учебная и справочная литература, работы по лингвистике (этот раздел - хорошее подспорье для желающих выучить португальский язык, как ученых, так и туристов); переводная художественная литература; мемуаристика.

Эти весьма информативные главы дополнены статьями самого А.А.Токарева. Очень важно отметить, что предпринята попытка проследить историю португалистики в нашей стране со времен дореволюционной России до сего дня и размышления автора над ее будущим. Этому посвящены главы «О португалистике и португалистах в дореволюционной России и СССР» (начиная со знакомства русского общества с поэзией Л.де Камоэнса, великого португальского поэта средних ве-

\* Лузофония (Lusofonia - португ.) - в широком смысле португалоязычное население в таких странах, как Бразилия, Португалия, Ангола, Мозамбик, Кабо-Верде, Гвинея-Бисау, Сан-Томе и Принсипи, Восточный Тимор.

ков) и «О португалистике наших дней».

В разделах не только указываются изданные работы по этим проблемам, но и рассказывается (иногда излишне кратко) об их авторах, сохраняя для молодого поколения память о первопроходцах португалистики в нашей стране. А.А.Токарев не ставил своей целью создать полную библиографию их трудов, но каждая из глав дает практически полный обзор изданий по той или иной проблеме.

Еще один важный раздел, очень полезный для историков науки и для будущих португалистов и востоковедов, - «Диссертационные исследования», в котором в хронологическом порядке представлены все кандидатские и докторские диссертации по всем проблемам португалистики в нашей стране.

Специалисты по истории Португалии и Бразилии, профессиональные литераторы-переводчики, преподаватели португальского языка и практики, несомненно, еще дадут свою (уверена, весьма положительную) оценку этой книги. Главы её очень информативны. Так, собранные автором работы по истории Португалии охватывают время от Римской империи до наших дней; от политических партий до календарных обычаев и традиционной кухни. То же можно сказать и о главе, посвященной Бразилии: это книги и статьи от описания открытия страны и путешествия первого россиянина Г.И.Лангсдорфа, изучавшего эту далекую страну в начале XIX в., до участия ее в БРИКС; от народных сказок до сложных философских сочинений.

Однако для читателей нашего журнала всего важнее, пожалуй, две главы - «Изучение бывших владений Португалии в Африке и Азии» и «Мемуаристика». Большой интерес представляет (к сожалению, не часто привлекаемая востоковедами) переводная художественная литература, которая много дает для понимания менталитета, бытовой жизни, традиций того или иного на-



рода. И, безусловно, немаловажна публикация статей самого автора, работавшего в Анголе, Сан-Томе и Принсипи с различными делегациями из португалоязычных стран. Автор привлекает внимание читателей к нечастым работам о «малых» португальских колониальных владениях - Гоа, Макао, Кабо-Верде, что очень важно, т.к. они зачастую оказываются за рамками интересов востоковедов.

В разделе о бывших владениях Португалии в Азии и Африке А.А.Токарев собрал впечатляющую коллекцию публикаций, знакомящих нашего читателя практически со всеми сторонами их жизни — историей, географией, экономикой и т.д. Он начинает с первых публикаций в энциклопедических изданиях (с первого, вышедшего в 1963 г., до последнего, подготовленного недавно Институтом Африки РАН)<sup>2</sup>. К сожалению, не упомянуты двухтомник «Мифы и религии народов мира»<sup>3</sup> и небольшие статьи, и справочники, и крупные работы маститых африканистов.

Название «Мемуаристика», по моему мнению, не совсем соответствует содержанию главы. Оно могло бы быть шире. В книге даются сведения лишь об одной стороне деятельности участников оказания политической и военной помощи африканским португальским колониям на разных

этапах периода борьбы за независимость.

Это очень важная и своевременная тема, однако были и воспоминания дипломатов, журналистов, гражданских специалистов (врачей, учителей и др.), работавших в Анголе и Мозамбике. Правда, лишь немногие из них написали о своей работе в этих странах, но таковые есть, многие еще живы и, возможно, еще поделятся своими впечатлениями, и их заметки войдут в следующее издание этой, безусловно, интересной и важной книги. «Простая» в этот раздел и помещенные в другие главы переводы на русский язык публикаций крупных африканских лидеров - А.Кабрала (Гвинея-Бисау, Кабо-Верде), Э.Мондлане (Мозамбик), А.Нето (Ангола).

Отдельно стоит остановиться на оформлении книги. Она богато иллюстрирована. Читатель не только узнает о существовании того или иного труда по интересующей его проблеме, но и увидит, как он выглядит. Рассказы об авторах-португалистах сопровождаются (к сожалению, не всегда) их фотографиями. Немало и иных фотографий (авторских, из личных архивов), которые опубликованы впервые. Они придают особую достоверность тексту.

Время идет, появляются новые работы, и есть надежда, что А.А.Токарев продолжит этот важный труд «собираательства» и «просветительства». Хотелось бы, чтобы в новом издании были упомянуты и работы африканистов, не являющихся португалистами, но активно использовавших португалоязычные источники. Автор называет А.З.Зусмановича, И.Н.Олейникова и др., но были и другие: например, книги А.С.Орловой «История государства Конго. XVI-XVII вв.» (М., 1968) и О.С.Томановской «Лоанго, Каконго и Нгойо. Историко-этнографический очерк» (М., 1980), большие разделы о португальских путешественниках в коллективной монографии «История открытия и исследования Африки»<sup>4</sup>, и т.д.

Как уже упоминалось, дан хо-

роший и практически полный перечень переводов на русский язык художественной литературы. Но неожиданным показалось отсутствие упоминания переводов исторических документов, опубликованных в трехтомнике «История Африки в документах»<sup>5</sup>, а там есть, в т.ч. и переводы самого А.А.Токарева.

Может быть, стоило бы уточнить структуру работы. О разделе «Мемуаристика» уже говорилось выше. Справочники по странам смотрелись бы более логично в главе «Учебная и справочная литература» (в данном издании автор здесь дает только лингвистические работы).

Автор так определил цели своей работы: дать общую картину развития португалистики в нашей стране; облегчить работу коллег-португалистов, дав им библиографию работ по этому научному направлению; сохранить в нашей памяти людей, много сделавших для изучения как португальского языка, так и истории португальскоязычных стран (от Бразилии до Макао и португальской Гвинеи).

Можно смело утверждать, что эти цели достигнуты.

*Э.С. ЛЬВОВА,  
доктор исторических наук  
Институт стран Азии и Африки  
МГУ им. М.В.Ломоносова*

<sup>1</sup> См., например: Сан-Томе и Принсипи (в соавт.). М., 1986; ФНЛА в антиколониальной борьбе и гражданской войне в Анголе. М., 2006; Acerca de um ideal não realizado dos Portugueses em África. Santiago de Compostela, 2000; War in Angola: a Soviet Dimension (в соавторстве). Л., 2001.

<sup>2</sup> Африка. Энциклопедический справочник. М., Ин-т Африки АН СССР. Т. 1, 2. 1963; Африка. Энциклопедический справочник. М., Ин-т Африки АН СССР. Т. 1, 2. 1987; Африка. Энциклопедия. ИАФР РАН. Т. 1, 2. 2010. (2010. Africa. Encilopaedia. Institute for African Studies, Russian Academy of Sciences. М.) (in Russian)

<sup>3</sup> Мифы народов мира. М., Большая Российская энциклопедия, Т. 1-2. 2000.

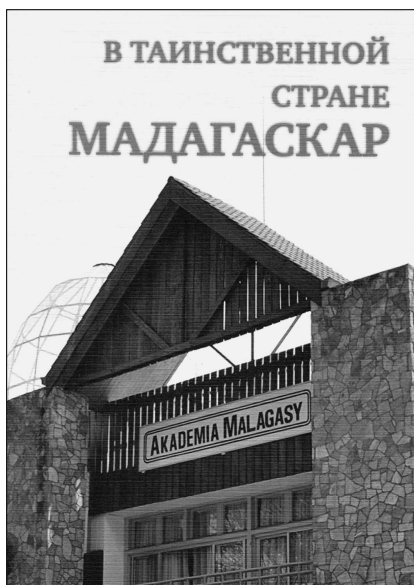
<sup>4</sup> Горнунг М.Б., Литец Ю.Г., Олейников И.Н. История открытия и исследования Африки. М., Мысль, 1973.

<sup>5</sup> История Африки в документах. В 3-х т. М., Наука, 2005, 2007. (2005, 2007. Istoriya Afriki v dokumentakh. М.) (in Russian)

## НАУКА НА ДАЛЕКОМ ОСТРОВЕ

О Республике Мадагаскар в России известно мало. Разве что из строчки песни Юрия Визбора, написанной по мотивам стихов английского поэта Редьярда Киплинга о «таинственной земле Мадагаскар». И по американскому мультфильму «Мадагаскар», впрочем, чисто развлекательному, мало что рассказавшему непосредственно об острове и Республике Мадагаскар, - государстве, кстати, непростой судьбы. Еще сравнительно недавно его сотрясала череда военных переворотов, а по уровню жизни островитяне занимают 153-е место на планете.

Но на острове есть довольно широкий пласт интеллигенции - ученых, писателей, архитекторов, художников. И есть своя Малагасийская национальная академия - эквивалент нашей РАН, у которой, между прочим, приличный «возраст» - в 2012 г. ей исполнилось 110 лет. Этой дате посвящен 5-й выпуск альманаха «**В таинственной стране Мадагаскар**» (М., изд-во Экон-Информ, 2014. Составители Л.Карташова и Н.Радзаунариманана), в котором 287 страниц - и только об этой академии, и ни о чем более.



Это - первая книга, написанная совместно российскими и малагасийскими учеными. «Авторы альманаха, - говорится в предпосланной ему краткой аннотации, - исследуют и реконструируют малоизвестные страницы истории академии от ее создания до настоящего времени и представляют галерею выдающихся ее членов, которые внесли вклад не только в малагасийскую, но и в мировую науку».

Всего за время существования академии в нее было избра-

но 1100 членов; в 2012 г. их насчитывалось 265 (около четверти из них живут за рубежом). В книге есть короткие очерки о 5 президентах академии и 19 членах - составители постарались отобрать наиболее ярких из них. И ушедшие из жизни, и ныне здравствующие герои очерков - это люди, известные не только своими научными достижениями, но и видные общественные и политические деятели, оказавшие и оказывающие заметное влияние на жизнь своей страны. Кроме очерков об академике, в книге есть три статьи о научных центрах академии, а также статья академика А.Б.Давидсона (он же автор предисловия ко всему сборнику) о связях между Малагасийской академией и РАН.

Конечно, масштабы научных исследований российских и малагасийских ученых несопоставимы, как несопоставимы сами размеры наших стран. Тщетно искать в списках ученых «страны Мадагаскар» атомщиков и ракетчиков - в основном, это «гуманитарии»: специалисты по литературе, искусствоведению, философии, медицине; в меньшей степени - по биологии, охране окружа-